THE TRANSLATION OF ENGLISH PARTICIPIAL ADJECTIVES IN "HARRY POTTER AND THE CHAMBER OF SECRET"

Nuri Adlina

Gunadarma University J1. Margonda Raya 100 Depok 16424 adlina.nuri@gmail.com

ABSTRACT

This research investigated the translation of English participial adjectives in Harry Potter and the Chamber of Secret novels and their translations in Indonesian. The aims of the research are to find out what participial adjectives used in the Harry Potter and the Chamber of Secret, to identify how participial adjectives in Harry Potter and the Chamber of Secret translated into Indonesian and to find out whether the messages in the source text are transferred in Harry Potter and the Chamber of Secret. The method employed in this research is qualitative. The findings revealed there are157 participial adjectives. It contains of 112 participial adjectives with -ing form and 45 participial adjectives with -ed form. Moreover the strategies which found out as follows :79 data (50%) used literal (syntactic strategy), 73 (47%) data used unit shift (syntactic strategy), 2 (1%) data used transposition (syntactic strategy), 3 (2%) data used explicitness change (pragmatic strategy) According to the data analysis, the most dominate strategy is literal. The result of study showed that from all 157 data, the messages in the SL are transferred in the target language. By using the theories of good translation, the messages of PA in the SL are transferred and can be understood in the TL.

Keywords: Participial adjectives, Strategies, Translation,

1. INTRODUCTION

1.1 Background of The Study

In the era of globalization, translation has become something important. Translation is making easier for everyone to understand people of other communities at the other end of the world. People who work with people come from differrent nationalities realize the importance of translation because some of the technical materials are publised in foreign language. Not everyone understands the SL, therefore the materials should be translated. Translation is connecting them more easily and effecttively. Translation is playing a great role in the world.

This topic is chosen with some implication, first to enlarge the study of linguistics so this study can help the translator master concepts and theories of translation in transferring a source language text into the target language text. The concepts and theories of translation involve loss and gain of information. Second, it is hoped this study can contribute to the transferring of a source language to a target language especially in transferring the meaning of participial adjective from English into Indonesian. Third, it is hoped that the translators will allow the information from this study to be applied in real situations.

1.2 Problem Formulation

Based on the research background, the writer formulates the problem of the study are:

- 1. What is the most frequency occurrence of participial adjective in translation technique of the novel Harry Potter and the Chamber of Secret?
- 2. What is the translation strategy is the most frequent and the least frequent used by the translator in translation of in the novel Harry Potter and the Chamber of Secret?

1.3 Objective of the Research

The objectives of the study are:

- 1. To find out the most frequency occurrence of participial adjective in translation technique of the novel Harry Potter and the Chamber of Secret.
- 2. To find out the most frequent and the least frequent translation strategy used by the translator in translation of in the novel Harry Potter and the Chamber of Secret.

2. LITERATURE REVIEW

Definition of Translation 2.1

According to Machali (2000)defines translation as the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). Meanwhile, Simatupang (2000), states that translation is transferring meaning from source language into target language and recreating it in TL with the most proper forms based on the structure of TL.

2.2 Process of Translation

To analysis, the translator should understand the source text before translate into target language. Then it transferred the meaning from source language to target language without change the message. Transfer is in which the analyzed material is transferred in the mind of the translator from SL to TL.

At this stage, a translator tries to get the details of the messages. The last step is restructuring. Restructuring is the phase where the translator rewriters or re-expressions the materials. In this last stage, the grammatical structure and semantics of source language is changed to target language, to make the translation result is fully acceptable and readable in the target language.

2.3 Translation Technique

According to Molina and Albir (2002: 209), technique is depicted the result that obtained and can be used to classify many kinds of solution for translation. They are giving the definition about the translation technique which is as procedure to analyzing and classifying how the equivalence of the translation works. Translation techniques have five basic of the characteristics, that is: 1. Impact on the translation

- results
- 2. Classified by the comparison with the original text
- 3. Impact on the micro unit of text
- 4. Characteristically discursive and contextual
- 5. Characteristically functional

There are 18 techniques according to Molina and Albir in their book Translation Techniques Revisited: Dynamic and Functionalist Approach:

- 1. Adaptation: To replace a ST cultural element with one from the target culture
- Amplification: To introduce details that is not formulated in the ST: information, explicative paraphrasing.
- Borrowing: To take a word or expression straight from another language.
- Calque: Literal translation of a foreign word or phrase; it can be lexical or structural.
- 5. Compensation: It aims to introduce a source text element of information or stylistic effect in another place in target text because it cannot be reflected in the same place as in the source text.
- 6. **Description:** To replace a term or expression with a description of its form or/and function.
- 7. **Discursive creation:** It is to establish a temporary equivalence that is totally unpredictable outof context.
- Established equivalent: To use a term or expression recognized (by dictionaries or language in use) as an equivalent in the TL.
- 9. Generalization: To use a more general or neutral term. It is in opposition to particularize-tion.
- 10. Linguistic Amplification: To add linguistic elements. This is often used in consecutive interpreting and dubbing.
- 11. Linguistic compression: To synthesize linguistic elements in the TT. It is in opposition to linguistic amplification.
- 12. Literal translation: To translate a word or an ex-pression word for word.
- 13. Modulation: To change the point of view, focus or cognitive category in relation to the ST; it can be lexical or structural.
- 14. Particularization: To use a more precise or concrete term.

It is in opposition to genera-lization.

- 15. **Reduction:** To suppress a ST information item in the TT. It is in opposition to amplify-cation.
- 16. Substitution: To change linguistic elements for paralinguistic elements (intonation, gestures) or vice versa.
- 17. **Transposition:** To change a grammatical category.
- 18. Variation: To change linguistic or paralinguistic elements (intonation, gestures) that affect aspects of linguistic variation: changes of textual tone, style, social dialect, geographical dialect.

2.4 Translation Shifts

Catford (1965:73) defined shifts or changes as the departures from formal correspondence in the process of going from source language into target language. Catford classified two kinds of shifts, namely level shifts and category shifts. Level shift where the SL item at one linguistic level (grammar) has at a different level (e.g lexis). Category shifts involve structure, class, unit and intra system shifts.

1. Level Shift

Shift of level is when a source language item at one linguistic level has a target language translation equivalent at a differrent level. Catford (1965) said cases of shifts from grammar to lexis are quite frequent in translation between languages.

2. Category Shift

Category shifts refer to unbounded and rank-bounded translation. The first being approximately normal or free translation in which source language and target language equivalents are up at whatever rank is appropriate. It is clear that category shift is unbounded, which might be normal of free translation, depends on what rank is appropriate. It includes structure shifts, class shifts, unit shifts, and intra-system shifts.

- a. Structure Shift: Catford (1965) states that structure can be found at other rank, such as in group rank. Structure shift which involves a grammatical change between the structure of source language (SL) and target language (TL). The structures are word order shift and grammatical function shift. Structure shift focuses on changing structure of noun, subject, verb, etc.
- b. Unit Shift: Catford (1965) states by unit shift we mean changes of rank, that is departure from formal correspondence in which the translation equivalent of a unit at one rank in the SL is a unit at a different in rank in the TL. It includes shifts from morpheme to a word, word to phrase, clause to sentence, and vice versa.
- c. Class Shift Class shift occur when the translation equivalent of a source language item is a member of a different class from original item (Catfors:1965). A class shift means the grouping of the constituents of a unit according to the way they operate in the structure of another unit next higher in rank.
- d. Intra system Shift: Intra system shift occurs when source language (SL) and target language process system which approximately corresponds formally as to their constitution, but when translation involves selection of a no corresponding term in the target language system.

3. RESEARCH METHODOLOGY

3.1 Research Design

This research uses qualitative method. Qualitative research is descriptive. The data collected is in the form of words rather than numbers. The written results of the research contain quotation from the data to illustrate and substantiate the presentation (Bogdan, 1992). The writer chose qualitative method because the data, which is participial adjective, is presented in form of words and clauses.

3.2 Source of The Data

In this study, novels that has been published in both languages is used The original source text "Harry Potter and the Chamber of Secret" is written by J. K. Rowling and the translation of the source language "Harry Potter dan Kamar Rahasia" by Listiana Srisanti. The English Harry Potter and the Chamber of Secret is divided into 18 chapters and consists of 251 pages. In addition, the Indonesian one is and divided into 18 chapters consists of 432 pages.

3.3 Data Collection Procedure

The data of this study were collected through qualitative observation method. Qualitative observations are those in which the researcher takes field notes on the behavior and activities of individuals at the research site (Creswell, 2009:181).

3.4 Data Analysis Procedure

The techniques of analyzing the data follow these steps. First, note the sentences using participial adjectives (-ing and -ed) and their equivalences in Indonesia are noted in the table. Secondly, in order to answer the second problem those sentences were categorized according to how they were translated into Indonesian according to Translation strategies by Chestermen.

The last, in order to answer the third problem those problem were analyzed according to the translation theories.

4. RESULT AND DISCUSSION

4.1 Introduction

In this research, we have five collection of the data, that shown in Table 1. For the next, the data would be named Data 1 until Data 5.

 Table 1. The data collecton ST of T Mr. Vernon Durs- ley had been woken in the pagi-pagi buta the morning by a loud, hocking noise from his nephew Barry's room. "There's more in "Wasih banyak di the frying pan, aweetums," said the frying pan, aweetums," said hanya Harry room. "There's more in "Wasih banyak di the frying man, aweetums," said hanya Harry room. "There's more in "Wasih banyak di the frying man, aweetums," said hanya Harry room. "There's more in "Wasih banyak di the frying man, aweetums," said hanya the harring misty terharu mentap eyes on her anak laki-laki- nge per passage an lorong-lorong ways and ghosts, rahasi dan han- the dottor, the most penguation of the source of data, the visating world the mentare as- snape, the Po- jarannya (walau- tin the tower nung-burny data terhang, dan em- phanguets in the slagening in his surat-surat yang four-poster hed dibawa oleh bu- rom di datas found the source of data, the writer has found 157 participial adjective. From the 157 participial adjective found, it contains of 11 participial adjective found in the study. 	Our		i antii bata o.	uets in the Great Snape, guru pe- Hall, sleeping in lajaran Ramuan-
 Mo ST 1 MC. Vernon Durs- ley had been were not the morning by a clean bury of the bury of				
 Mr. Vernon Durs- ley had been vernor Dursley woken in the early hours of poid-paid buta the morning by a load, hocking noise from his nephew Harry's room. "Thofe's more in the frying pan, sweetuns," said hanyak di the frying man, wajan, Manis," sweetuns," said jawab Bil Petu- Aunt Petunia, nias dana and kaki-laki- genuk. "Thofe's more in the frying man, wajan, Manis," sweetuns," said jawab Bil Petu- Aunt Petunia, in sase on her eyes on her eyes on her anak laki-laki- furning misty terharu mentap eyes on her anak laki-laki- genuk. He missed the jawab Bil Petu- genuk. He missed the jawab Bil Petu- genuk. He missed the bia merindukan by owl, eating fourposter bed dibawa oleh bu- rung-burung handucking vortice found, it contains of 11 saper, fue peo- genuk, sapa terbang, uch perhaps not snape, the Po- jaraanya (walau- tions master), uch perhaps not snape, the Po- genuk. He missed the tower dormitory, visi- tion the grounds, and, epecially, uch in the grounds, and, epecially, uch in the grounds, and, epecially, out in the grounds, and, epecially, out in the grounds, in the grounds, fourteen players on broomsticks). He missed the berama di au gameteeper, bandeteeper, in the grounds, and, epecially, out in the grounds, and, epecially, out in the grounds, and, epecially, out in the grounds, and, epecially, out in the grounds, sapu terbang, dan most oppular pont in the kat Hutan suration in the grounds, and, epecially, out in the kat at lutany contain soft la gaaling pont in the kat Hutan sapu terbang, dan most oppular do the soft lerurang, dan di atas sapu terbang, dan most oppular in the kary fung- gi, Eppat bola most oppular pont in the kat Hutan sapu terbang di atas sapu terbang. 	No	ST	TT	
 ley had been Vernon Dursley teldh terbangun early hours of teldh terbangun early hours of oleh built ethangun early hours of oleh built ethangun hut keras dari noise from his kanar keponannephew Harry's kannya, Harry room. "Thref's more in "kasih banyak di the from anak lakilakin, natanya turning misty terharu menatap eyes on her massile son. nya yang supergenus, wajan anak lakilakin, natanya yang supergenus, wajan anak lakilakin, natanya yang supergenus, waja an lorong-lorong massing son. nya yang supergenus, kanaid dah han te castle, with its kastlinya, dengen terhang nate, the missed the Dia merindukan secret passage- an lorong-lorong rahasia dah hang belajaran-pelas for to mangkin the lajaran Raman, bu nu mugkin the supers diawas oleh buit ing-shaged scar. Hall, nya), dleeping in his surat-surat yang dimetricity, was binatang visiting the generat didnya di gename diaka kutan wisiting the generat idurnya di menara sang control, barato o boular sport in the grounds, in the troute gundkin forst in the grounds, in the troug-burung hantu, makang di atas forehead was binatang yang supergent in the grounds, jung is pengent in the grounds, is tertama on broomsticks). He missed the bia terbang dan as a tura trans as apu terbang dan terb	1.	Mr. Vernon Durs-	Sebelumnya Mr	
 worden in the telan terbangun pagi-pagi buta the morning by a oleh bunyi uhu- loud, hooting uhu kersa dari neise trans, wansa karanya turning miatry terharu menatap turning miatry terharu menatap di saves on her anak laki-laki- nassive son. "There's more in "Masih banyak di the frying pan, wajan, Manis," awaetums," ajawab Bbi Petu- ware on her anak laki-laki- nassive son. He missed the pathags on paranya (walau- tions master), pun mungkin turning, miatry palajaran-pela- secret passage an lorong-lorong ways and ghosts, rahasia dan han- his classes (the- tup pehags not palajara (gauang ting- gin smape, the Pe- tions master), pun mungkin turning, matra sarans, a di dahinya, dan beramuta at at di aka merindukan shy oki, eeting snape, yuru pe- banguets in the lajaran Raman- hy oki, eeting snape, yuru pe- banguets in the lajaran Raman- hy oki, eeting snape, yuru pe- banguets in the lajaran Raman- hy oki, eeting snape, tidur di tempat tidurnya di dah bekas luka gankkeeper, hantu, makan ada bekas luka tasa di alah participial adjective found, it contains of 11 garanya (walau- tin the tover rung-burung hantu, makan gankkeeper, hantu, makan and, eepecially, was binatang four-poster bedi tiduria son pathaga di de- sport in the tat Huan turning di gauga di dajective. From the 157 participia adjective. From the 157 participia adjective with -in form and 45 participial adjective found in the study. Iterutama tutan turning di de- sports, four di dunia sa sapu terbang posts, four di dunia sa sapu terbang posts, four popular pondoknya di de- sport, form buala terbang, dan en- pat belas pemain di atas sapu terbang pots, four bout terbang baing four-topaticipial adjective found in the study. He missed the bia terbang dan terbang baing four-topaticipial bajective found in the study. 		ley had been	Vernon Dursley	
 early hours of pagi-pagi buta the moring by a oleh buty in the source from his kamar keponannephew Harry's kannya, Harry room. "There's more in "Masih banyak di the frying pan, wajan, matnya wang super-genome, and anak lakilakinasive son. nya yang super-genow. He missed the biasese (tho lasses (tho lassese (tho lassese) the jarannya (walau the maskul satilnya, deng-sand doknya, di daking ting-singe soar. In the source of data, the witarding more from his classes (tho lasses (tho las		woken in the	telah terbangun	
the morning by a oleh bunyi uhu erona to the Porbidden dur di tempat in the stating and the popular sport in the tridunya di merindukan serve and shasis dan hanna his classes (the secret passage an lotong-lorong ways and ghosts, rahasia dan hanna his classes (the turbantunya, paranya (walau tiong perhaps not some turbantunya, paranya (walau tiong perhaps not palajaran pela- songe ta secret passage an lotong-lorong dara di dahinya (dakat gavang ting- propular sport in the lajaran Raman- his classes (the turbantunya, palajaranya (walau- tions master), pun mungkin turbang tiar (enam ti- ang dawang ting- four-poster bed dibawa oleh bu- in the trovert rung-burung hantu, makan di akalang ganekeeper, hantu, makan di kala turbang di derbang and, eepecially, was binatang in the grounds, dan empat belag parang di datarang di datarang tiar servert yang dom to popular sport di dunias senverte ping in his turat-surat yang four-poster bed dibawa oleh bu- in the grounds, di menara as- Forbidden Forest rama, mengun- in the grounds, dan empat belag perind di daharang tiar, figung balls, and genetise, four fung-burung hartu cither palayers on broomsticks).		early hours of	pagi-pagi buta	
 loud, hooting uhu kerae dari noise from his kanar keponan nephew Harry's kannya, Harry rom. "Three's more in "Masih banyak di the frying panya wajan kanis," sweetums," said jawab Bibi Petu-ania, nia, matanya turning misty terharu menatap eyes on her max lakilaki-laki- massive son. He missed the bi marindukan kasilnya, deng-aser tu-hartunya, ugh perhaps not plagaran-pela-gram an lorong-lorong ways and ghoats, rahasia dan han-the mail arriving tidak merindukan by owl, eating baape, guru pe-banguets in the lajaran game, guru pe-banguets in the lajaran Ramuan-Graet Hall, nya), sleeping in his surat-surat yang four-poster bed dinawa oleh burin the tower rung-burung damkaeper, Hagrid, di genata di mata, segential y, was binatang Quidditch, the grounds, in fig tempat tolay and glastas, rado no rung-burung hantu, makan bersan di Aula gamekaeper, Hagrid, di genata di menara as-Forbidden Forest rama, menguna in the grounds, ing gawang ting-guiddith, the taspat ting the grounds, ing gawang ting-guiddith, to hat gapata, in his gronta di garam belagaran di atas sau terbang dan menara aspating fourteen players or poular gondoknya di demost popular gondoknya di demost popular gondoknya di deraspi and, especially, was binatang fourteen players on broomsticks). He missed the Dia menindukan tasp gaya binatag fourteen players or in the katsuran di tatas sau terbang dan menya bola terbang. He missed the bia penindi atas sau terbang dan menya bola terbang bia menindukan tasp gaya binatag fourteen players or in the katsuran di tatas sau terbang, dan empat bola terbang and rapa paling fourteen players or in the katsuran di tatas sau terbang, dan empat bola terbang dan menya bola terbang. He missed the bia menindukan ting gawang ting-gi terbang, dan empat bola terbang dan menya bola terbang dan menya bola terbang. He missed the bia menindukan terbang dan menya		the morning by a	oleh bunyi uhu-	
 noise icom his kamar keponamende kannya, Harry rom. "Theyfe's more in "Masih banyak di wajan, Manis," aweetima," saih jikatan banyak di the frying pan, wajan, Manis," aweetima," saih jikatan banyak di theyferman matapa turning misty terharu menatapa anak laki-lakimassire son. mya yang supergent to har anak laki-lakimassire son. mya yang supergent to kastilaka perhag, and ghosts in the lajaran pelagran pelagran pelagran pelagran pelagran pelagran pelagran pelagran pelagran fange, guru pelagran fange, guru pelagran fange, guru pelagran kalat. 5. He wore round di dahinga dag uterbang, dan empat belas pemain di atas sai uterbang, dan di dahinga dag uterbang, and, especially, was binatang fourposter bed dibawa oleh burung hung kin tu matan mati tidurya cabih next to the targan, dan terutama guidditch, the most popular guidditch, olah rag aging fourgots, four guidditch, the wizarding world tertarag, and, especially, was binatang fourteen players on broomsticks). a. He missed the bia merindukan bersama di Aula tempat tidurya ang supergent bola terbang, dan empat belas pemain di atas say uterbang dan fa ganga ting-gi, mpat belas pemain di atas say uterbang dan merindukan bersama tidurya ang supergent bola terbang, dan empat belas pemain di atas say uterbang dan empat belas pemain di atas say uterbang dan say terbang dan say terbang dan say terbang dan say uterbang dan say terbang dan say terbang dan say terbang dan sa		loud, hooting	uhu keras dari	
 income. "There's more in "Masih banyak di the frying pan, weisting, wijan Manis," sweetums," said jawa Bibl Petu- hunt Petuna, nia, matanya turning misty terharu menatap yeyes on her anak laki-laki- nya yang super- genuk. He missed the Dia merindukan castle, with its kastilnya, deng- an lorong-lorong ways and ghosts, rahasia dan han- tu-hantunya, up perhaps not banquets in the formoster bear four-poster bear four-poster bed fourteen players of birong-turng hanguets in the daya and the source of data, the source of data, the source of data, the writer has found 157 participial adjective. From the 157 participial adjective found, it contains of 11 adjective found 157 participial adjective found it the percentage of th attas sayu terbang fur-popular say therpang bia menata than and fourteen players on broomsticks). He missed the Dia menidukan fourteen players on broomsticks. 		noise from his	kamar kepona-	
 Toter's more in "Masih banyak di wian. "There's more in "Masih banyak di dekat the popular sport in the strang transit di tentang tertang masih bib feture massive son. "In the missed the bia merindukan castle, with its kastlinya, deng mak, an lorong-lorong rahasia dan han-thong penhagaran-pela-giaran-pela-giaran-pela-giaran-pala-gi smap bolagares (the mail arriving tidak merindukan the mail arriving tidak merindukan the way, eating sungt surt surt yang four-poster bed dibawa oleh burnung-burung hantu, makan bersama di Aula demitoy, was binatang di demara as-forbiden Fores, man, mengunin the ground, jungi si penga-and, especially, was binatang fourceen players on bromsticks). He missed the missed the missed the biar mang dayang ting-gi, empa bola terbang, dan empat belas penain di atas sapu terbang dan fagrid, di menara as-forbiden Fores, four poter in the ground, jungi si penga-mad, especially, was binatang fourceen players on bromsticks). He missed the missed the biar mang dayang ting-gi, empat bola terbang, dan empat belas penain di atas sapu terbang dan fagrid, di maging dang fourteen players on bromsticks). 		nephew Harry's	kannya, Harry	
 "There's more in "Masin banyak di the frying pane in "Masin banyak di the frying pane in the survey of the second in the second i		room.		
 the missed the parage of the sport in the ground, size sport in the ground in t	2.	"There's more in	"Masih banyak di	
 sweetums," said jawab Bibi Petu- Aunt Petunia, nia, matanya turning misty terharu menatap eyes on her anak laki-laki- massive son. Nga yang super- gemuk. He missed the Dia merindukan castle, with its kastilnya, deng- an lorong-lorong ways and ghosts, his classes (tho- uph perhaps not pelajaran-pela- ghanguets in the banguets in the lajaran rela- sleeping in his surat-surat yang four-poster bed dibawa oleh bu- in the town rung-burung dormitory, visiting the gemakkeper, Hagtid, in his gamekkeper, in the d ground, in the ground, in the d ground, in the d ground, in the ground, ind, especially, and, especially, and, especially, sort popular, di duia gonts, four (six tall goal (six tall goal (six tall goal (six tall goal (six tall goal (six tall goal fourteen players on broomsticks). He missed the Dia merindukan di atas sapu terbang di atas sapu terbang di atas sapu terbang fourteen players on broomsticks). He missed the Dia merindukan He missed the di atas He mi		the frying pan,	wajan, Manis,"	
Aint Petunia, nia, matanya turning misty terharu menatanya eyes on her anak laki-laki- nya yang super- gemuk. B. He missed the Dia merindukan castle, with ik astilnya, deng- secret passage an lorong-lorong ways and shosts, rahasia dan han- his classes (tho- uph perhaps nch pelajaran-pela- snape, the Po- jarannya (walau- pots, four Hutan Tealarang, tions master), pun mungkin tidak merindukan sapu terbang dour-poster bed dibawa oleh bu- rung-burung tour-poster bed gamekeper, Hagrid, in his tempat bilarang in the tower visiting the gamekeper, hagrid, in his tempat tidurnya dag mekeper, in the grounds, jung is penga- and, especially, quidditch, the sport in the kat Hutan fourteen players on broomsticks). Ja memaka ka- bersan di Aula posts, four flying balls, and fourteen players on broomsticks). Hagrid, in his tempat tidurnya and, especially, quidditch, the flying balls, and fourteen players on broomsticks). He missed the Dia merindukan sapu terbang di atas sapu terbang di atas				
 turning misty terharu menatap eyes on her anak laki-laki-nxismasive son. He missed the Dia merindukan kastilnya, deng-acatle, with its kastilnya, deng-acatle, with its searche, with its searche, with its searche, with its searche, with its casses (tho tu-hantunya, up perhaps not pelajaran-pela-shape, the Po-tions master), pun umugkin the mail arriving the mail arriving the lajaran Ramuan-freat Hall, nya), site sing four-poster bed dibawa oleh burin the troubarung dormitory, visiting the topolucung dama transma di Aula Besar, tidur di Hagrid, in his surat-surat yang four-poster bed di menara astricipical adjective. From the 157 participia adjective found, it contains of 11 participial adjective with -in form and 45 participial adjective found in the study. I. He missed the Dia merindukan I. He missed the Dia merindukan 		Aunt Petunia,	nia, matanya	
 eyes on her anak laki-laki-nya yang supergemuk. He missed the Dia merindukan castle, with its kastlinya, deng-aeret passage an lorong-lorong ways and ghots, rahasia dan han-his classes (the tu-hantunya, ugh perhaps not pelajaran-pela-snape, the Po jarannya (walautions by owl, eating Snape, guru pebanguets in the lajaran Ramuan-Great Hall, nya), sleeping in his surat-surat yang four-poster bed dibawa oleh burdar, hantu, makan visiting the bersama di Aula gamekeeper, la the tower rung-burung hantu, makan visiting the bersama di Aula gamekeeper, jungi si penga-tidurnya and, eepecially, ugi si penga-tidurnya and, eepecially, guidi the trutama (six tall goal pondoknya di desport in the kat Hutan wizarding world (six tall goal posts, four Quidditch, clah-rag apaling four-boyden popular so the sport in the kat Hutan sing gawang ting-gi, Empat bola class sihir (enam ti-ang gawang ting-gi, empat bola terbang, dan empat belas pemain di atas sapu terbang da mentindukan 4. He missed the Dia merindukan 	5			
 massive son. nya yang supergemuk. ne missed the Dia merindukan kastilnya, deng-secret passage an lorong-lorong ways and ghosts, rahasia dan han-his classes (tho-u-hantunya, ugh perhaps not pelajaran-pela-shape, tu-hantunya, tuo perhaps not pelajaran. Ramuantos matering tidak merindukan by owl, eating Snape, guru penang dormitory, visiting the tower rung-burung hartu, makan visiting the tower rung-burung hartu, makan visiting each terbang, dan empat tidurnya cabin next to the di menara as-forbidden Forest rama, mengun-in the grounds, jungi si penga-and, especially, was binatang Quidditch, the liar, Hagrid, di most popular pondoknya di desport in the ktatuan wizarding world (six tall goal tertama, dan gawang ting gi.empat bolas pemain di atas sapu terbang 4. He missed the Dia merindukan 	1			
 a. He missed the product of the product of		/ =		
 He missed the bla merindukan kastilnya, deng-asciret passage an lorong-lorong rahasia dan han-his classes (tho- tu-hantunya, ugh perhaps not pelajaran-pela-snape, the Po- jarannya (walau-tions master), pun mungkin the mail arriving tidak merindukan by owl, eating Snape, guru pe-banquets in the lajaran Ramuan-Great Hall, nya), sleeping in his surat-surat yang four-poster bed dibawa oleh burin the tower rung-burung hantu, makan bersama di Aula gamekeeper, Besar, tidur di tempat tidurnya cabin next to the farmed tidurnya cabin next to the gamekeeper, and (at the tower tung-burung hard, in his tempat tidurnya cabin next to the gamed, jungi si pengaand, expecially, was bintanan (six tall goot turt has found 157 participial adjective with -im form and 45 participial adjective found in the study. He missed the Dia merindukan He missed the Dia merindukan 				
<pre>castle, with its kastlhya, deng- and costle, with its kastlhya, deng- and gawang ting- gi, Empat bola snape, the Po- jarjaranya (walau- tions master), pun mungkin the mail arriving tidak merindukan by owl, eating Snape, guru pe- banquets in the lajaran Ramuan- Great Hall, nya), sleeping in his surat-surat yang four-poster bed dibawa oleh bu- in the tower rung-burung hartu, makan visiting the bersama di alla gamekeeper, hantu, makan visiting the bersama di alla gamekeeper, hatu, makan visiting the bersama di alla gamekeeper, bersidden Forest rama, mengun- in the grounds, jungi si penga- and, eepecially, was binatang fourteen players on broomsticks). He missed the Dia merindukan He missed the Dias perindukan He missed the Chamber of Secret He h</pre>	2	He missed the		Populer di dunia
 secret passage- an lorong-lorong rahasia dan han-his classes (the-tu-hantunya, pelajaran-pela-sannya (walau-tions master), pun mungkin tidak merindukan pelajaran Ramuan-freat Hall, nya), sleeping in his surat-surat yang dibawa oleh buring dormitory, visiting the torver rung-burung hantu, makan visiting the grounds, addi tempat tidurnya cabin next to the di menara as-forbidden Forest rama, mengunin the grounds, jungi si penga-and, especially, was binatang Quidditch, the wizarding world terbang, dan text was binatang fourteen plays, four jungi si penga-and, especially, was binatang Quidditch, the wizarding world terbang, dan text bang sapu terbang bia mengat bola terbang, dan empat belas penain di atas sapu terbang bia merindukan He missed the Dia merindukan 	· •			
 ways and ghosts, rahasia dan han- his classes (tho- ugh perhaps not pelajaran-pela- Snape, the Po- jarannya (walau- tions master), pun mungkin the mail arriving the mail arriving the	1			
 his classes (tho-tu-hantunya, yah perhaps not pelajaran-pela-Snape, the Po-jarannya (walau-tions master), pun mungkin the mail arriving tidak merindukan by owl, eating Snape, guru pelagaran Ramuan-Great Hall, nya), sileeping in his surat-surat yang four-poster bed dibawa oleh burin the tower rung-burung dormitory, hantu, makan visiting the bersama di Aula gamekeper. Besar, tidur di menara as-Forbidden Forest rama, mengun-in the grounds, jungi si penga-and, especially, was binatang Quidditch, the liar, Hagrid, di most popular sont pondoknya di desport in the kat Hutan wizarding world Terutama. Quidditch, olah-flying balls, and riga paling Populer di dunia shir (enam tiang gawang tinggi,empat bola terbang, dan empat belas pemain di atas sapu terbang He missed the Dia merindukan 	1			gi, Empat bola
 ugh perhaps not pelajaran-pela- Snape, the Po- jarannya (walau- tions master), pun mungkin the mail arriving tidak merindukan by owl, eating Snape, guru pe- banquets in the lajaran Ramuan- Great Hall, nya), sleeping in his surat-surat yang four-poster bed dibawa oleh bu- rung-burung dormitory, hantu, makan visiting the bersama di Aula gamekeeper, Hagrid, in his tempat tidurnya cabin next to the gamekeeper, forbidden Forest rama, mengun- in the grounds, jungi si penga- and, especially, was binatang Quidditch, the diar, Hagrid, di most popular posts, four popular posts, four flying balls, and fourteen players on broomsticks). 4. He missed the Dia merindukan 				terbang, dan em-
 Snape, the Po- tions master), pun mungkin the mail arriving tidak merindukan by owl, eating Snape, guru pe- banquets in the lajaran Ramuan- Great Hall, nya), sleeping in his surat-surat yang four-poster bed dibawa oleh bu- in the tower visiting the gamekeeper, Hagrid, in his srant tidurnya cabin next to the flying balls, and fourteen players on broomsticks). He missed the Dia merindukan 				pat belas pemain
 tions master), pun mungkin the mail arriving banquets in the Great Hall, nya), sleeping in his surat-surat yang four-poster bed in the tower dermitory, visiting the gamekeeper, Hagrid, in his cabin next to the forbidden Forest rama, mengun- in the grounds, jungi si penga- and, eepecially, was binatang Quidditch, the sport in the kat Hutan visiting world Terlarang, dan (six tall goal fourteen players on broomsticks). He missed the He missed the He missed the Sum ternang, by our dendary, data data data data monton by our dendary, data thin, lightn- ing-shaped scar. Sum ternang, and, eepecially, was binatang posts, four gi,empat bola terbang, data sapu terbang Dia merindukan He missed the 	1			di atas
 the mail arriving bidak merindukan by owl, eating Snape, guru pelasses, and on camata bundar, his forehead was a thin, lightn ada bekas luka ing-shaped scar. the wore wore of data, the same baran kilat. In the source of data, the writer has found 157 participia adjective. From the 157 participia adjective with -im form and 45 participial adjective with -ed form. The diagram below points out the percentage of the participial adjectives found in the study. 				Sapu terbang).
by owl, eating Snape, guru pe- banquets in the lajaran Ramuan- Great Hall, nya), sleeping in his surat-surat yang four-poster bed dibawa oleh bu- in the tower rung-burung dormitory, visiting the bersama di Aula gamekeeper, Besar, tidur di gamekeeper, Besar, tidur di agamekeeper, Besar, tidur di di menara as- Forbidden Forest rama, mengun- in the grounds, jungi si penga- and, especially, was binatang Quidditch, the liar, Hagrid, di most popular pondoknya di de- sport in the kat Hutan wizarding world Terlarang, dan (six tall goal terutama posts, four Quidditch, olah- flying balls, and flying balls, and raga paling fourteen players on broomsticks). H. He missed the bia merindukan				5. He wore round Dia memakai ka-
banquets in the lajaran Ramuan- Great Hall, nya), sleeping in his surat-surat yang four-poster bed dibawa oleh bu- in the tower rung-burung hantu, makan visiting the bersama di Aula gamekeeper, Besar, tidur di Hagrid, in his tempat tidurnya cabin next to the di menara as- Forbidden Forest rama, mengun- in the grounds, jungi si penga- and, especially, was binatang Quiditch, the liar, Hagrid, di most popular pondoknya di de- sport in the kat Hutan wizarding world Terlarang, dan (six tall goal fourteen players on broomsticks). 1. He missed the Dia merindukan	1			glasses, and on camata bundar,
 banquets in the lajaran Ramuan- Great Hall, nya), sleeping in his surat-surat yang four-poster bed dibawa oleh bu- in the tower rung-burung dormitory, hantu, makan visiting the bersama di Aula gamekeeper, Besar, tidur di Hagrid, in his tempat tidurnya cabin next to the Forbidden Forest rama, mengun- in the grounds, jungi si penga- and, especially, was binatang Quidditch, the most popular sport in the kat Hutan wizarding world terutama posts, four (six tall goal posts, four flying balls, and flying balls, and furteen players on broomsticks). 4. He missed the 	1			his forehead was dan di dahinya
 Great Hall, nya, sleeping in his surat-surat yang dibawa oleh buing the tower rung-burung hantu, makan visiting the bersama di Aula gamekeeper, Besar, tidur di Hagrid, in his tempat tidurnya cabin next to the di menara as-Forbidden Forest rama, mengunin the grounds, jungi si pengaand, especially, was binatang Quidditch, the liar, Hagrid, di pondoknya di desport in the kat Hutan wizarding world Terlarang, dan (six tall goal terutama posts, four guidditch, olah-flying balls, and fourteen players on broomsticks). He missed the Dia merindukan ing-shaped scar. berbentuk sambaran kilat. ing-shaped scar. berbenduksambaran k	1	-	-	
<pre>sleeping in his surat-surat yang four-poster bed dibawa oleh bu- rung-burung dormitory, visiting the bersama di Aula gamekeeper, Hagrid, in his tempat tidurnya cabin next to the di menara as- Forbidden Forest rama, mengun- in the grounds, jungi si penga- and, eepecially, was binatang Quidditch, the liar, Hagrid, di most popular world Terlarang, dan (six tall goal fourteen players on broomsticks).</pre> I. He missed the bare surat-surat yang four-poster bed dibawa oleh bu- rung-burung hantu, makan bersama di Aula Besar, tidur di di menara as- rama, mengun- in the grounds, jungi si penga- and, eepecially, was binatang Quidditch, the liar, Hagrid, di posts, four flying balls, and fourteen players on broomsticks).			-	
<pre>tour-poster bed dibawa oleh bu- in the tower rung-burung hantu, makan visiting the bersama di Aula gamekeeper, Besar, tidur di Hagrid, in his tempat tidurnya cabin next to the forbidden Forest rama, mengun- in the grounds, jungi si penga- and, eepecially, was binatang Quidditch, the most popular di dur, Hagrid, di pondoknya di de- sport in the kat Hutan wizarding world Terlarang, dan (six tall goal posts, four guidditch, olah- flying balls, and fourteen players on broomsticks).</pre> I. He missed the bare diagent to be a sport in the subar terbang, dan em- pat belas pemain di atas sapu terbang I. He missed the bare diagent to be a sport in diagent to be a sport in the subar terbang bia merindukan the mark of the study. I. He missed the bare diagent to be a sport in the study. I. He missed the bare diagent to be a sport in the study. I. He missed the bare diagent to be a sport in the study. I. He missed the bare diagent to be a sport in the study. I. He missed the bare diagent to be a sport in the study. I. He missed the bare diagent to be a sport in the study. I. He missed the bare diagent to be a sport in the study. I. He missed the bare diagent to be a sport in the sporter and the Chamber of Secret to be a sport in the study. I the sport in the sporter and the Chamber of Secret to be a sport in the sporter and the Chamber of Secret to be a sporter and the chamber of secret to be a sporter and the chamber of secret to be a sporter and the chamber of secret to be a sporter and the chamber of secret to be a sporter and the chamber of secret to be a sporter and the chamber of secret to be a sporter and the sporter and the chamber of secret to be a sporter and the				
dormitory, hantu, makan visiting the bersama di Aula gamekeeper, Besar, tidur di Hagrid, in his cabin next to the Forbidden Forest rama, mengun- in the grounds, jungi si penga- and, especially, was binatang Quiditch, the liar, Hagrid, di most popular pondoknya di de- sport in the kat Hutan (six tall goal terutama posts, four Quidditch, olah- flying balls, and fourteen players on broomsticks). He missed the barket the missed the process of data, the writer has found 157 participial adjective. From the 157 participial adjective found, it contains of 11 participial adjective with -in form and 45 participial adjective with -ed form. The diagram belo points out the percentage of the participial adjective found in the study. Participial Adjectives ed 29% ing 71% Figure 1. Participial adjectives found in the Harry Potter and the Chamber of Secret				
 visiting the gamekeeper, Besar, tidur di Besar, tidur di Besar, tidur di tempat tidurnya di tempat tidurnya di femara as-Forbidden Forest rama, mengunin the grounds, jungi si penga-and, especially, Quidditch, the liar, Hagrid, di pondoknya di desport in the kat Hutan terutama Quidditch, olah raga paling fourteen players on broomsticks). He missed the bersama di Aula Besar, tidur di Besar, tidur di Besar, tidur di dunia sapu terbang Dia merindukan 			rung-burung	
 gamekeeper, Hagrid, in his cabin next to the Forbidden Forest and, especially, Quidditch, the sport in the sport in the kat Hutan wizarding world flying balls, and fourteen players on broomsticks). He missed the Besar, tidur di tempat tidurnya di menara as pondo sport and the sport in the kat Hutan He missed the He missed the Besar, tidur di tempat tidurnya di menara as posts, four gi, empat bola terbang, dan em- pat belas pemain di atas He missed the Besar, tidur di tempat tidurnya adjective. From the 157 participia adjective found, it contains of 11 participial adjective with -in form and 45 participial adjective with -ed form. The diagram below points out the percentage of the participial adjective found in the study. Participial Adjectives Figure 1. Participial adjectives found in the Harry Potter and the Chamber of Secret 				
 Hagrid, in his tempat tidurnya di demenara asport in the grounds, guidditch, the kat Hutan wizarding world terutama posts, four Quidditch, olah-flying balls, and fourteen players on broomsticks). He missed the missed the missed the matry Potter and the Chamber of Secret and the Chamber		visiting the	bersama di Aula	writer has found 157 participia
 Hagrid, in his tempat tidurnya di menara as-Forbidden Forest rama, mengunin the grounds, jungi si pengaand, especially, was binatang Quidditch, the liar, Hagrid, di pondoknya di desport in the kat Hutan wizarding world Terlarang, dan (six tall goal posts, four Quidditch, olah-flying balls, and fourteen players on broomsticks). A. He missed the Dia merindukan adjective found, it contains of 11 participial adjective with -im form and 45 participial adjective with -im form and 45 participial adjective found in the participial adjective found in the study. 				adjective. From the 157 participia
Forbidden Forest rama, mengun- in the grounds, jungi si penga- and, especially, was binatang Quidditch, the liar, Hagrid, di most popular sondoknya di de- sport in the kat Hutan wizarding world Terlarang, dan (six tall goal fourteen players on broomsticks). 4. He missed the bas pemain di atas sapu terbang Dia merindukan participial adjective with -in form and 45 participial adjective with -ed form. The diagram below points out the percentage of the participial adjective found in the study. Participial Adjectives ed 29% Figure 1. Participial adjectives found in the Harry Potter and the Chamber of Secret		Hagrid, in his	tempat tidurnya	
 in the grounds, jungi si penga- and, especially, was binatang Quidditch, the liar, Hagrid, di pondoknya di de- sport in the wizarding world Terlarang, dan (six tall goal fourteen players on broomsticks). He missed the in the grounds, jungi si penga- was binatang pondoknya di de- kat Hutan Terlarang, dan (six tall goal fourteen players on broomsticks). He missed the in the grounds, the ground in the pondoknya di de- kat Hutan Terlarang, dan terutama Terlarang		cabin next to the	di menara as-	
 and, especially, was binatang Quidditch, the liar, Hagrid, di most popular pondoknya di de- sport in the kat Hutan with -ed form. The diagram below points out the percentage of the participial adjective found in the study. Participial Adjectives Figure 1. Participial adjectives found in the Harry Potter and the Chamber of Secret 		Forbidden Forest		participial adjective with -ind
 and, especially, was binatang Quidditch, the liar, Hagrid, di most popular pondoknya di de- sport in the kat Hutan with -ed form. The diagram below points out the percentage of the participial adjective found in the study. Participial Adjectives Figure 1. Participial adjectives found in the Harry Potter and the Chamber of Secret 		in the grounds,		form and 45 participial adjective
A. He missed the Dia merindukan di de- gort in the kat Hutan pondoknya di de- sport in the kat Hutan pondoknya di de- sport in the kat Hutan porticipial adjective found in the study. points out the percentage of the participial adjective found in the study. Participial Adjectives found in the study.		and, especially,	was binatang	
sport in the kat Hutan sport in the kat Hutan wizarding world Terlarang, dan (six tall goal terutama posts, four Quidditch, olah- flying balls, and raga paling fourteen players Populer di dunia on broomsticks). sihir (enam ti- ang gawang ting- gi, empat bola terbang, dan em- pat belas pemain di atas sapu terbang H. He missed the Dia merindukan participial adjective found in the study. Participial Adjectives ed 29% Figure 1. Participial adjectives found in the Harry Potter and the Chamber of Secret		Quidditch, the	liar, Hagrid, di	
<pre>wizarding world Terlarang, dan (six tall goal terutama posts, four Quidditch, olah- flying balls, and raga paling fourteen players Populer di dunia on broomsticks).</pre> Participial Adjectives ed 29% Figure 1. Participial adjectives found in the Harry Potter and the Chamber of Secret		most popular	pondoknya di de-	
<pre>(six tall goal terutama posts, four Quidditch, olah- flying balls, and fourteen players on broomsticks). A. He missed the Dia merindukan</pre> terutama Quidditch, olah- raga paling Populer di dunia sihir (enam ti- ang gawang ting- gi, empat bola terbang, dan em- pat belas pemain di atas sapu terbang Dia merindukan Participial Adjectives ed 29% Figure 1. Participial adjectives found in the Harry Potter and the Chamber of Secret		sport in the	kat Hutan	participial adjective found in the
<pre>(six tall goal terutama posts, four Quidditch, olah- flying balls, and fourteen players on broomsticks). A. He missed the Dia merindukan</pre> terutama Quidditch, olah- raga paling Populer di dunia sihir (enam ti- ang gawang ting- gi, empat bola terbang, dan em- pat belas pemain di atas sapu terbang Dia merindukan Participial Adjectives ed 29% Figure 1. Participial adjectives found in the Harry Potter and the Chamber of Secret		wizarding world	Terlarang, dan	study.
<pre>posts, four Quidditch, olah- flying balls, and raga paling fourteen players on broomsticks). A. He missed the Dia merindukan</pre> Quidditch, olah- raga paling Populer di dunia sihir (enam ti- ang gawang ting- gi, empat bola terbang, dan em- pat belas pemain di atas sapu terbang A. He missed the Dia merindukan Participial Adjectives ed 29% Figure 1. Participial adjectives found in the Harry Potter and the Chamber of Secret				
 flying balls, and fourteen players on broomsticks). <i>inir</i> (enam tiang gawang tinggi, empat bola terbang, dan empat belas pemain di atas sapu terbang <i>inir</i> He missed the Dia merindukan 				
fourteen players on broomsticks). A. He missed the Dia merindukan fourteen players sihir (enam ti- ang gawang ting- gi, empat bola terbang, dan em- pat belas pemain di atas sapu terbang Dia merindukan fourteen players sihir (enam ti- ang gawang ting- gi, empat bola terbang, dan em- pat belas pemain di atas sapu terbang Dia merindukan fourteen di dunia sihir (enam ti- ang gawang ting- gi, empat bola terbang, dan em- pat belas pemain di atas sapu terbang Dia merindukan figure 1. Participial adjectives found in the Harry Potter and the Chamber of Secret				Participial
on broomsticks). sihir (enam ti- ang gawang ting- gi,empat bola terbang, dan em- pat belas pemain di atas sapu terbang A. He missed the Dia merindukan Adjectives found in the Harry Potter and the Chamber of Secret				_
ang gawang ting- gi,empat bola terbang, dan em- pat belas pemain di atas sapu terbang A. He missed the Dia merindukan ed the Chamber of Secret				Adjectives
gi,empat bola terbang, dan em- pat belas pemain di atas sapu terbang A. He missed the Dia merindukan ed 29% ing 71% Figure 1. Participial adjectives found in the Harry Potter and the Chamber of Secret		•		
terbang, dan em- pat belas pemain di atas sapu terbang H. He missed the Dia merindukan He missed the dia terbang Dia merindukan				ed
pat belas pemain di atas sapu terbang A. He missed the Dia merindukan pat belas pemain di atas sapu terbang Figure 1. Participial adjectives found in the Harry Potter and the Chamber of Secret				200/
di atas sapu terbang 4. He missed the Dia merindukan di atas sapu terbang figure 1. Participial adjectives found in the Harry Potter and the Chamber of Secret			-	
4. He missed the Dia merindukan the Harry Potter and the Chamber of Secret				71%
4. He missed the Dia merindukan the Harry Potter and the Chamber of Secret				
the harry focter and the chamber of secret	Л	He miscod the		Figure 1. Participial adjectives found in
castre, with its Kastrinya,	· ·			the Harry Potter and the Chamber of Secret
		casile, with 1ts	kasulliya,	

No

ST

secret passageways and ghosts,

his classes (though perhaps not

Snape, the Poti-

ons master), the

TTdenganlorong-lorongrahasia

dan hantu-han-

pelajaran-pela-

jarannya (walau-

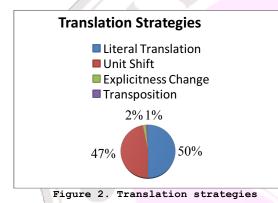
tunya,

mail arriving by pun mungkin tiowl, eating bang- dak merindukan

Journal Of Language And Literature Vol 5 No. 1, Juni 2017

The result showed that frequency occurrence of participial adjective with -ing form is 71% and the participial adjective with -ed from is 29%. So, the most frequent participial adjective occured in the novel is in the -ing form.

The translation of participial adjective showed syntactic strategies and pragmatic strategies. Syntactic strategies consist of 79 data of literal translation, 73 data unit shift, and transposition 2, meanwhile the pragmatic strategy consists of 3 data of explicitness change. The diagram below points out the percentage of translation strategies found in the study.



There are four strategies which used in participial adjective translation. They are literal translation, unit shift, transposition and explicitness change. The most frequent strategy used by the translator is literal translation.

The result of study showed that from all 157 data, the messages in the SL are transferred in the target language. By using the theories of good translation, the messages of participial adjective in the SL are transferred and can be understood in the TL. Synthesis:

Based on the analysis, the data categorized as follows:

Table	2.	Categories	of	the	data
-------	----	------------	----	-----	------

No.	Form	Number	Percentage
1.	-ing	49	65%
2.	-en	26	35%

No.	Form	Number	Percentage
г -	「otal	75	100%

The strategies occur in 75 data are:

Т	able 3. Strategies	used by	the data
No.	Strategies	Number	Percentage
1.	Explicitness change	3	4%
2.	Transposition	2	3%
3.	Literal Translation	35	46%
4.	Unit Shift	35	47%
	Total	75	100%

4.2 Analysis of The Data

The following Table 1 is data number 1 that obtain in this research.

Table 1.	Data 1
Source Language	Target Language Text
Text(ST)	(TT)
"There's more in the	"Masih banyak di
frying pan,	wajan, Manis," jawab
sweetums," said Aunt	Bibi Petunia,
Petunia, turning	matanya terharu
misty eyes on her	menatap anak laki-
massive son.	lakinya yang
	supergemuk.

Comment:

A participial adjective ...frying... is explicit in the ST but it is left implicit in the TT. Thus, the translation occurs explicitness change: implicitness. Although the particial adjective ...frying... is not translated in the TT, but the meaning in ST is transferred in TT. The word ...wajan... in Indonesian has the same meaning as ...frying pan...

The following Table 2 is data number 2 that obtain in this research.

Table 2.	Data 2
Source Language	Target Language
Text (ST)	Text (TT)
Not daring even to	Bahkan saling
look at each other,	pandang pun
Harry and Ron	mereka tak
followed Snape up	berani. Harry dan
the steps into the	Ron mengikuti
vast, echoing	Snape menaiki
entrance hall, which	undakan memasuki
was lit with flaming	Aula Depan yang
torches.	bergema, yang
	dikelilingi obor.

Comment:

A participial adjective ...flaming... is explicit in the ST but it is left implicit in the TT. Thus, the translation occurs explicitness change: implicitness. Although the particial adjective ...flaming... is not translated in the TT, but the meaning in ST is well transferred in TT. The word ...obor... in Indonesian has the same meaning as ...flaming torches....

The following Table 2 is data number 2 that obtain in this research.

Table 3. Data 3

Source Language	Target Language Text
Text(ST)	(TT)
"Now, Professor	Nah, Profesor
Dumbledore has	Dumbledore telah
granted me per-	memberiku izin untuk
mission to start	membentuk klub duel
this little due-ling	kecil ini, untuk
club, to train you	mela-tih Kalian se-
all in case you ever	mua, siapa tahu
need to defend	kalian perlu
yourselves as I	mempertahankan diri
myself have done on	seperti yang kualami
countless occasions	da-lam banyak
- for full details,	Kesempatan- untuk
see my published	detail yang lebih
works.	leng-kap, baca saja
	buku-bukuku.

Comment:

A participial adjective ...**published**... is explicit in the ST but it is left implicit in the TT. Thus, the translation occurs explicitness change: implicitness. Although the particial adjective ...published... is not translated in the TT, but the meaning in ST is well transferred in TT.

Analysis:

The principle, strategy and theory of translation used by the data above are:

a. Principle of Translation

Meaning. The translation should reflect accurately the meaning of the original text. Nothing should be arbitrarily added or removed... (Duff, 1990, pp. 10-11) For example: (Taken from Rowling's Harry Potter and the Chamber of Secrets and its translation by Srisanti)

ST: "But why don't you leave? Escape?" (p.9)

TT: "Tetapi kenapa kau tidak pergi saja? Maksudku, kabur?" (p.22)

Analysis: ...escape. is translated into ...maksudku, kabur. The word 'maksudku' is implicit in the source text but it is explicit in the target text.

b. Translation Strategy

Pragmatic Strategy: Explicitness Change

This (explicitness) change is... or more implicitness (implycation). (Chesterman, 2000, p. 108)

For example:

(Taken from Rowling's Harry Potter and the Goblet of Fire and its translation by Srisanti, Harry Potter dan Piala Api) ST: Well, they most certainly

won't be," said Uncle Vernon, and Harry heard him stand up and start **pacing the living room**. (p. 41)

TT: "Jangan harap," kata Paman Vernon, dan Harry mendengarnya bangkit dan **berjalan mondar**mandir. (p. 59)

Analysis: ...pacing the living room. is translated into ...berjalan mondar-mandir. The words living room is explicit in the source text but it is left implicit in the target text.

c. Theories of Translation Theory 1:

"Omission: the elimination or implicitation of part of the text" (Baker and Saldanha, p.502) For example: (Taken from Rowling's Harry Potter and the Chamber of Secrets and its translation by Srisanti)

ST: "Get in here! And walk on the newspaper!" (p.7) TT: "Masuk! Dan berjalan di atas koran!" (p.17) Analysis: Get in here. is translated into **masuk** The words 'here' is explicit in the source text but it is left implicit in the target text. For example: (Taken from Rowling's Harry Potter and the Chamber of Secrets and its translation by Srisanti) ST: Harry moved gladly into the shade of the gleaming kit-chen.(p.7) TT: Harry masuk dengan senang ke dapur yang mengilap.(p.18) Analysis: ... the shade of the gleaming kitchen.... is translated into ... dapur yang mengilap... The phrase 'the shade' is explicit in the source text but it is left implicit in the target text. Theory 2: "OMISSION: Deliberate, or accidental, absence of a ST element or aspect of sense in the TT." (p.345, hatim and munday 2004) For example: (Taken from Rowling's Harry Potter and the Chamber of Secrets and its translation by Srisanti) ST: A loin of roast pork was sizzling in the oven. (p.7) TT: Daging panggang sedang berdesis di dalam.(p.18) oven. ...a loin of roast Analysis: is translated into pork.... ...daging panggang ... The phrase 'loin' is explicit in the source text but it is left implicit in the target text. For example: (Taken from Rowling's Harry Potter and the Chamber of Secrets and its translation by Srisanti)

ST: "Remember, boy - one sound " (p.7)

TT: "Ingat-suara sekecil apa pun...." (p.18)

Analysis: remember, boy.... is translated into *ingat...* The word 'boy' is explicit in the source text but it is left implicit in the target text.

5. CONCLUSION AND FUTURE RESEARCH

5.1 Conclusion

From the discussion on the previous chapters about the participial adjective in the translation there are some points that can be drawn as the conclusion as follows. In the discussion on the previous chapters about the translation of English participial adjective in Harry Potter and the Chamber of Secret. The translation of PΑ mostly occurs in the -ing form. The study showed that literal translation strategy is the most frequent strategy used by the translator and transposition strategy is the least frequent strategy used. From the analysis it is found that all the messages in the SL are transferred in the TL. However, some of them are translated in the different form grammatically but the meaning of the message in source language is well maintained into the target language.

5.2 Suggestion

The researcher suggests that the perspective researcher who are intersted in descriptive analysis, especially focus to analyze participial adjectives to use other kind of literary work such as poetry or other novel. According to the result of analysis of this study, it may consider that this study should be continued by the researcher in the future, since the kind or base of participial adjectives are rich in many details to analyze.

6. REFERENCES

- Brahma, A. (2010), The Translaton Of Adjective Complementation in TERRA Featuring 45 Austronesia in Billingual Anthology Wordstorm, The NT Writers Festival by Kadek Khrisna Adhidarma, Published Magister Thesis, Denpasar: Udayana University.
- Catford, J.C.(1978), A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics, London: Oxford University Press.
- Chesterman, A. (2000), Memes of Translation, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Downing and Locke. (2006), English Grammar, UK: Prentice Hall International.
- Estawood, J. (2002), Oxford Guide to English Grammar, Oxford New York: Oxford University Press.
- Hatim and Munday. (2004), Translation: An Advanced Resource Book, USA: Routledge.
- Larson, M.L. (1998), Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence, USA: University Press of America.

- Munday, J. (2001), Introducing Translation Studies: Theories and Applications, London: Routledge.
- Newmark, P. (1988), A Textbook of Translation, England: Prentice Hall International UK Ltd.
- Rowling, J. (1999), Harry Potter and the Chamber of Secrets, New York: Arthur A. Levine Books.
- Rowling, J. (2000), Harry Potter and the Goblet of Fire, New York: Arthur A. Levine Books.
- Rowling, J. (2000), Harry Potter dan Kamar Rahasia, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Rowling, J. (2001), Harry Potter dan Piala Api, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Surjhati, T. (2005), An Analysis on the Translation of Idioms into Indonesian in Above and Beyond, Published Magister Thesis, Depok: Gunadarma University.
- Utami, N. (2013), The Indonesian Base And Afixed Verb Forms And Their Translational Equivalence Into English With Reference To Edenso, Published Magister Thesis, Denpasar: Udayana University.